

阿摩司书第六章译文对照

【摩六1】

〔**和合本**〕「国为列国之首，人最著名，且为以色列家所归向，在锡安和撒马利亚山安逸无虑的，有祸了！」

〔**吕振中译**〕「有祸阿！那些舒舒服服在锡安，那些自以为安稳在撒玛利亚山上的！有祸阿！那些作为列国领袖之杰出者、且为以色列家所归向的！」

〔**新译本**〕「那些在锡安平静安逸的，安稳在撒玛利亚山上的，有祸了！你们是这列国中为首之大国的领袖，是以色列家所归向的。」

〔**现代译本**〕「住在锡安享受安逸的人，你们惨啦！在撒马利亚山上自以为安全的人，你们惨啦！你们竟以为是大以色列国中的名流，受别人的敬仰呢！」

〔**当代译本**〕「你们这些在耶路撒冷和撒马利亚享尽安乐太平、在以色列人中享有名望的领袖啊，你们大祸临头了！」

〔**文理本**〕「安逸于锡安、优游于撒玛利亚山、著名列邦之首、以色列家所归者、其人祸哉、」

〔**思高译本**〕「那些安身熙雍，自恃撒马黎雅山，自命为诸民之首，为以色列家所归之人，是有祸的！」

〔**牧灵译本**〕「那些自以为是地住在撒玛利亚山上的人，你们有祸了！你们自以为是众民之首，以色列家必归之人，你们有祸了。」

【摩六2】

〔**和合本**〕「你们要过到甲尼察看，从那里往大城哈马去，又下到非利士人的迦特，看那些国比你们的国还强吗？境界比你们的境界还宽吗？」

〔**吕振中译**〕「你们过去到甲尼去察看看，从那里往大哈马去，又下到非利士人的迦特，看他们比这些国强么？看他们的境界比你们的境界大么？」

〔**新译本**〕「你们要过去甲尼看看，从那里往哈马大城去，然后下到非利士的迦特；看你们是否比这些国家胜一筹？他们的领土是否比你们的领土还大？」

〔**现代译本**〕「你们到甲尼城去看看，再到大哈马市，然后到非利士人的迦特城去考察考察。这些国家中，有哪一个不比犹太和以色列强盛？它们的领土，哪一个不比你们的广阔？」

〔**当代译本**〕「你们去甲尼然后再到哈马大城和非利士人的迦特看看，难道你们的国比这些国还要强吗？他们的领土不是比你们的更广阔吗？」

〔**文理本**〕「尔其往甲尼而观、自彼至哈马大邑、下至非利士之迦特、其邑岂愈于此国乎、其境岂广于尔境乎、」

〔**思高译本**〕「你们去加耳乃观察一下，从那里到大哈玛特，然后下到培肋舍特人的加特，看你们是

否比这些国更好？或者你们的疆域比她们的更广大，」

〔**牧灵译本**〕「你们去加耳乃看看，再从那里到大哈玛特，然后下到培肋舍特的加特去看看，你们比这些王国更好吗？你们的疆土更广大吗？」

【摩六 3】

〔**和合本**〕「你们以为降祸的日子还远，坐在位上尽行强暴（**或译：行强暴使审判临近**）。」

〔**吕振中译**〕「有祸阿，那些擅自把灾祸之日推远，反把强暴之座位挪近的！」

〔**新译本**〕「你们认为灾祸的日子离开很远，你们的行为却招致残暴的审判。」

〔**现代译本**〕「你们以为大难临头的日子还不会来到；但是你们的行动正自取灭亡。」

〔**当代译本**〕「虽然你们不希望审判的日子来到，可是，你们的暴行却叫审判来得更快。」

〔**文理本**〕「尔以为患难之日遥远、致暴虐之位速设、」

〔**思高译本**〕「那些想避开凶日的，却接近了残暴。」

〔**牧灵译本**〕「你们希望推迟罪恶日子的来临，却带来了残暴的统治。」

【摩六 4】

〔**和合本**〕「你们躺卧在象牙床上，舒身在榻上，吃群中的羊羔，棚里的牛犊；」

〔**吕振中译**〕「有祸阿那些躺在象牙床上，在床榻上伸着懒腰，吃群中现挑的羊羔，和棚间之肥牛犊的！」

〔**新译本**〕「你们卧在象牙床上，躺在榻上；你们吃羊群中的羊羔，和牛棚里的牛犊。」

〔**现代译本**〕「惨啦！你们这些人睡在嵌着象牙的床上，靠在安乐椅上享福，吃嫩牛和肥羊的筵席。」

〔**当代译本**〕「你们懒洋洋地伏在豪华的象牙榻上，吃着细嫩的羊肉和牛肉，」

〔**文理本**〕「偃卧于象牙之床、舒体于榻、食群中之羔、与牢中之犊、」

〔**思高译本**〕「他们躺在象牙床上，棋横卧在软榻上，吃着羊群中的羔羊和牛栏中的牛犊，」

〔**牧灵译本**〕「你们躺在象牙床上，卧在软椅上，吃着羊群中的羊羔和牛栏中的嫩牛犊。」

【摩六 5】

〔**和合本**〕「弹琴鼓瑟唱消闲的歌曲，为自己制造乐器，如同大卫所造的；」

〔**吕振中译**〕「那些应琵琶声噉噉喳喳胡唱，还自己编制（**传统：器具。今稍点窜译之**）各种诗歌要媲美大卫的！」

〔**新译本**〕「你们闲逸地弹琴奏乐，又为自己制造乐器，像大卫一样。」

〔**现代译本**〕「你们唱新编的歌，用竖琴伴奏，像大卫一样。」

〔**当代译本**〕「仿效大，弹琴鼓瑟，唱消闲的歌。」

〔**文理本**〕「和琴瑟之声、歌无谓之曲、为己而制乐器、同乎大卫、」

〔**思高译本**〕「伴着琴声吟咏，自比达味，发明乐器，」

〔**牧灵译本**〕「伴着竖琴低吼，像达味那样，发明新乐器。」

【摩六 6】

〔和合本〕「以大碗喝酒，用上等的油抹身，却不为约瑟的苦难担忧。」

〔吕振中译〕「那些以大碗喝酒，用上好的油抹身，却不为约瑟的破败而忧伤成病的！」

〔新译本〕「你们用大碗喝酒，用最贵重的膏油抹身；但你们并没有为约瑟的败落而痛心。」

〔现代译本〕「你们喝一碗碗的美酒，擦最上等的香水，却不为以色列的没落而悲伤。」

〔当代译本〕「你们用献祭的大碗纵情狂饮，用上等的膏油抹身，却毫不关心同胞的苦难。」

〔文理本〕「以巨盂饮酒、以宝膏自沐、而为约瑟之难、则不忧焉、」

〔思高译本〕「大碗喝酒，以上等的油抹身，但对若瑟的崩溃，却漠不关心。」

〔牧灵译本〕「你们大碗地喝酒，用上好的油抹身，对若瑟的毁灭却无动于衷。」

【摩六 7】

〔和合本〕「所以这些人必在被掳的人中首先被掳；舒身的人荒宴之乐必消灭了。」

〔吕振中译〕「故此这些人呢、如今必在流亡人之中首先流亡，而伸懒腰之人的闹饮狂欢就消逝了。」

〔新译本〕「因此，你们将是最先被掳去的人，宴乐享受的日子必要消逝。」

〔现代译本〕「所以，你们要首先被驱逐出境；你们放荡宴乐的生活也就此结束了。」

〔当代译本〕「所以，你们必首先被掳，你们的狂欢宴乐也必从此消失！」

〔文理本〕「彼于被虏者中、必先见虏、舒体者之宴乐逝矣、」

〔思高译本〕「为此，这些人现在就要先被掳去；放荡不羁者的狂欢，也就完了。」

〔牧灵译本〕「因而你们该是最先遭流放的人，放荡不羁者的狂欢就此结束。」

【摩六 8】

〔和合本〕「主耶和华——万军之神指着自已起誓说：我憎恶雅各的荣华，厌弃他的宫殿；因此，我必将城和其中所有的都交付敌人。」

〔吕振中译〕「主永恒主指着他自己来起誓；永恒主万军之神发神谕说：『我厌恶雅各所自豪的建筑，我恨他的宫堡；我必将城和其中所有的都交付敌人。』」

〔新译本〕「主耶和华指着自已起誓说：“我痛恨雅各所夸耀的，憎恶他的堡垒；我要把城市和城中的一切，都交给敌人。”这是耶和华万军的 神的宣告。」

〔现代译本〕「至高的上主——万军的统帅神指着自已发誓，说：「我痛恨以色列人的骄傲；我讨厌他们豪华的住宅。我要把他们的首都和里头的一切房地产都交给他们的敌人。」」

〔当代译本〕「万军之主神以自己的名起誓说：“我鄙弃以色列人的骄傲和虚荣，憎恶他们华丽的房子，我要倾覆他们的城，把城中的一切都交给敌人。”」

〔文理本〕「万军之神耶和华曰、主耶和华指己而誓、我恶雅各之骄泰、而憎其宫室、将以斯城及其中所有、悉付诸敌、」

〔思高译本〕「吾主上主指着自已起誓——上主万军的天主的断语——我厌恶雅各伯的骄傲，痛恨他

的宫殿；我必将城和城中所有有的一切交出。」

〔**牧灵译本**〕「雅威指着自已起誓说：“我痛恨雅各伯骄傲的城，我厌恶他的王宫，我必将该城和城中的一切交出。」

【摩六 9】

〔**和合本**〕「那时，若在一房之内剩下十个人，也都必死。」

〔**吕振中译**〕「那时若在一座房屋里留下了十个人，他们也都必死的。」

〔**新译本**〕「如果在一间房子里剩下十个人，他们都必死亡。」

〔**现代译本**〕「假如一个家庭还剩下十个人，这十个人也都要死亡。」

〔**当代译本**〕「那时候，倘若一家只剩下十个活口，他们也必死尽。」

〔**文理本**〕「若于一室遗有十人、俱必死亡、」

〔**思高译本**〕「倘若在一家中留下了十个人，也必死尽。」

〔**牧灵译本**〕「那时候，倘若一家中有十人剩下，他们也必将死尽。」

【摩六 10】

〔**和合本**〕「死人的伯叔，就是烧他尸首的，要将这尸首搬到房外，问房屋内间的人说：『你那里还有人没有？』他必说：『没有』；又说：『不要作声，因为我们不可提耶和華的名。』」

〔**吕振中译**〕「死人的亲属、就是为他烧香料的人、把他扶起来；将遗骸搬到房屋外头时，要问尽内室的人说：『你那里还有人没有？』若说：『没有』；他就说：『别作声啦！连耶和華永恒主的名都不可提！』」

〔**新译本**〕「死者的亲属和殓葬的人把尸体从房子抬走，并问那躲在屋内深处的人：“还有人吗？”那人回答：“没有，不要再说话，不可再提耶和華的名。”」

〔**现代译本**〕「当死人的亲戚来拖尸首去焚烧的时候，他要对那躲藏在屋子里的人说：「你以外还有谁没有？」那人要回答：「没有了。」亲戚说：「嘘，不要作声，我们不可提上主的名字。」」

〔**当代译本**〕「叔伯把侄儿的尸体抬出去后，他回头问屋里惟一仍然生存的人，说：“你那里还有其他活人吗？”那人回答说：“没有了。”他就要说：“不要做声，千万不可提到主的名字，免得给祂听见。”」

〔**文理本**〕「人之亲属焚其尸者、携骸出室、问内室之人曰、尚有人偕尔否、彼曰无有、又曰缄默、勿道耶和華之名、」

〔**思高译本**〕「幸免的少数亲友，由屋内抬出他们的骨骸，问那内室深处的人说：「还有人同你在一起吗？」他必说：「没有了。」继而说：「不要作声，千万不要提上主的名字！」」

〔**牧灵译本**〕「幸存的亲属会从家中抬出死者的骨骸，问后院的人：‘还有吗？’回答说：‘没有了。但别出声，千万不要提雅威的名。’」

【摩六 11】

〔和合本〕「看哪，耶和华出令，大房就被攻破，小屋就被打裂。」

〔吕振中译〕「因为你看，永恒主一发命令，大房屋就被击毁、成了碎片，小房屋则被打坏、到四分五裂。」

〔新译本〕「看哪！耶和华下令，大楼就粉碎，小屋也要破裂。」

〔现代译本〕「当上主发命令的时候，大小房屋都要倒塌，成为废墟。」

〔当代译本〕「因为主一声令下，大房就要顿成瓦砾，小屋也必立时粉碎。」

〔文理本〕「盖耶和华出令、巨室被击而碎、小屋亦遭残破、」

〔思高译本〕「看，上主一下令，高楼大厦顿成瓦砾，矮小平房荡然无存。」

〔牧灵译本〕「因为雅威曾下令：‘高宇将倾覆，小屋将碎成瓦砾。’」

【摩六 12】

〔和合本〕「马岂能在崖石上奔跑？人岂能在那里用牛耕种呢？你们却使公平变为苦胆，使公义的果子变为茵陈。」

〔吕振中译〕「马哪能在崖石上跑呢？人哪能用牛去耕海（传统：用几只牛去耕种。今将复数『牛』字分为『牛』字与『海』字）呢？然而你们却使公平变为毒草，使公义变为苦堇！」

〔新译本〕「马能在悬崖奔驰吗？人可在那里用牛耙地吗？但你使公正变为毒草，使公义的果子转为苦堇。」

〔现代译本〕「马能在悬崖上奔跑吗？牛能在海洋中耕田吗？但是，你们把公平变为毒药，把正义变成苦药。」

〔当代译本〕「马怎么能在悬崖上奔驰？牛怎么能在海上耕作？你们的所作所为却比这些更荒谬！你们颠倒是非，冤枉正直。」

〔文理本〕「马岂驰于盘岩之上乎、牛岂耕于彼乎、惟尔变公平为荼毒、变义果为茵陈、」

〔思高译本〕「马岂能在悬崖上奔驰，牛岂能在海上耕作？你们竟将公道变为毒药！将正义之果变为苦药！」

〔牧灵译本〕「骏马怎能在悬崖上奔驰？耕牛又怎能在海洋中耕作？可你们竟将公道变为毒药，把法庭上的正义之果变成苦艾。」

【摩六 13】

〔和合本〕「你们喜爱虚浮的事，自夸说：我们不是凭自己的力量取了角吗？」

〔吕振中译〕「你们、你们这些喜欢虚无事（或音译：罗底巴。参撒下 9：4 又撒下 17：27）的，这些说：『我们岂不是凭着自己力量而为自己取得势力（或音译：加宁。参创 14：5）么？』」

〔新译本〕「你们以夺取罗底巴为夸耀，说：“我们夺取加宁不是靠自己的力量吗？”」

〔现代译本〕「你们自夸打垮了罗底巴（这地名跟希伯来语虚无的发音相近）。你们说：「我们靠自己的力量征服了加宁（意思是：角，在此指列强）。」」

〔当代译本〕「你们骄傲自大，其实你们渺小得可怜！你们仅有一点勇力就自鸣得意。」

〔文理本〕「虚无是喜、乃曰我侪之角、非以己力而得乎、」

〔思高译本〕「你们为了罗德巴尔而自鸣得意，且说：「我们岂不是靠自己的力量取得了卡尔纳殷？」」

〔牧灵译本〕「你竟为些不足为奇的事欢呼，说：“看，我们不是又赢了吗？”」

【摩六 14】

〔和合本〕「耶和华、万军之神说：以色列家啊，我必兴起一国攻击你们；他们必欺压你们，从哈马口直到亚拉巴的河。」

〔吕振中译〕「真地你看吧，以色列家阿，我必激起一个国来攻击你们。』永恒主万军之神发神谕说：『他们必压迫你们、从哈马口直到亚拉巴溪谷。』」

〔新译本〕「“看哪！以色列家，我要兴起一国攻击你们，这国要欺压你们，从哈马关口直至亚拉巴河。”这是万军耶和华 神的宣告。」

〔现代译本〕「上主一万军的统帅神这样说：「以色列人哪，我要使外国的军队占领你们的国家；北从哈马隘口，南到死海边，他们要来蹂躏你们。」」

〔当代译本〕「万军之主神说：“以色列啊，我要兴起一个民族攻击你，他们会从北而南、从哈马口直到亚拉巴，狠狠地蹂躏你。”」

〔文理本〕「万军之神耶和华曰、以色列家欤、我将兴一国以敌尔、自哈马之道、至亚拉巴之溪、困苦尔焉、」

〔思高译本〕「然而，以色列家！看，我必要唤起一个民族来攻打你们，——上主万军的天主的断语——从哈玛特关口蹂躏你们直到阿辣巴河。」

〔牧灵译本〕「但以色列，等着瞧吧，我要唤起一个民族来对付你们，从哈玛特关口蹂躏你，直到阿辣巴河。」